Государственное автономное образовательное учреждение
дополнительного профессионального образования
«Институт развития образования Республики Татарстан»
(ГАОУ ДПО ИРО РТ)

# Программа вступительного испытания по иностранному языку

Группа научных специальностей: 5.8. Педагогика
Научная специальность: 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования

Казань

## Пояснительная записка к программе

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку по научной специальности 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования даёт возможность оценить качество знаний по курсу Иностранный язык и готовность к научно-исследовательской деятельности поступающих в аспирантуру.

Основной целью вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку является определение степени развития у поступающего коммуникативной компетенции, способности поступающего понимать и переводить тексты по своей специальности, кратко излагать содержание прочитанного на иностранном языке и вести беседу в рамках коммуникативных ситуаций бытового и профессионального общения. Под коммуникативной компетенцией понимается знания и умения, необходимые для понимания чужих и создания собственных программ речевого поведения, адекватного целям, сферам, ситуациям общения.

При этом оценивается объем лексики, включая специальные термины, правильность произношения, темп и смысловая содержательность речи, верное интонационное оформление предложений, расстановка фразовых и логических ударений, грамматическое оформление речи.

## Содержание программы

### 1. Требования на экзамене:

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения. Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование – на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение – контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно

переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

При беглом (просмотровом) чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

**2. Порядок сдачи вступительного испытания по иностранному языку:**

1) Письменной перевод оригинального текста по научной специальности поступающего объемом 1500 печатных знаков с иностранного языка на русский язык (время выполнения – 45 минут).

2) Беглое (просмотровое) чтение вслух и устный перевод оригинального текста объемом не менее 900 печатных знаков с иностранного языка на русский язык по научной специальности поступающего. Разрешается пользоваться словарем. Изложение общего содержания текста на русском или иностранном языке по выбору. Время выполнения – 20 минут.

Форма проверки – передача содержания в форме устного изложения на иностранном языке. Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные идеи, заложенные автором. Оценивается также объем и точность извлеченной информации, правильность передачи ее на изучаемом языке (Приложение 2).

3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью поступающего или бытового общения.

Претендент на поступление в аспирантуру должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний (Приложение 3).

**Критерии оценки**

Каждый вопрос оценивается по пятибалльной шкале. Итоговая оценка выставляется по 5-бальной шкале.

| **Количество баллов** | **Критерии оценки** |
|---|---|
| 5 баллов – «Отлично» | – письменный перевод выполнен в полном объеме, стилистически грамотно с точным подбором адекватных лексических (терминологических) средств перевода научно-технической литературы;<br>– содержание текста передано в полном объёме; |

| | |
|---|---|
| | – коммуникативная задача выполнена полностью, осуществляется активное взаимодействие с собеседником, словарный запас полностью адекватен поставленной задаче, характеризуется разнообразием и идиоматичностью, используются разнообразные грамматические средства, допускаются 1-2 негрубые ошибки, не затрудняющие понимание и не искажающие смысл. |
| 4 балла – «Хорошо» | – письменный перевод выполнен в полном объеме, но с небольшими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями;<br>– содержание текста, в целом, передано, допускаются 2-3 ошибки;<br>– коммуникативная задача выполнена, но не в полном объёме; беседа, в целом, логична и последовательна; не всегда отмечается активное взаимодействие с собеседником, возникают некоторые затруднения при понимании друг друга; словарный запас, в общем, соответствует поставленной задаче, но недостаточно разнообразен, имеются 3-4 негрубые грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл. |
| 3 балла – «Удовлетворительно» | – письменный перевод выполнен не в полном объеме и со стилистическими и лексико-грамматическими неточностями, нарушающими, нарушающими адекватное восприятие текста;<br>– содержание текста передано не в полном объёме;<br>– коммуникативная задача выполнена частично; отмечаются нарушения в логике ведения беседы и пассивное взаимодействие с собеседником; словарный запас не всегда соответствует поставленной задаче, грамматические средства однотипны, имеются грамматические ошибки, затрудняющие понимание высказывания. |
| 1-2 балла – «Неудовлетворительно» | – письменный перевод выполнен не в полном объеме и с большими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями, ведущими к искажению понимания иноязычного текста;<br>– содержание текста не передано;<br>– коммуникативная задача не выполнена; не может взаимодействовать с собеседником; словарный запас не достаточен для выполнения поставленной задачи; речь почти не воспринимается на слух из- за большого количества ошибок. |

**Рекомендуемая литература и информационное обеспечение для подготовки к вступительному испытанию**

*Основная:*

1. Аветисян, Н.Г. Английский язык для делового общения. Тесты = Test your Business English: учеб. пособие / Н.Г. Аветисян, К.Ю. Игнатов. — 2-е изд., доп. — М.: КНОРУС, 2015. — 191 с.

2. Белякова, Е.И. Английский для аспирантов: учеб. пособие / Е.И. Белякова. — М: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2014. — 187 с.

3. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / рук. авт. коллектива Н.И. Шахова. — 13-е изд. —М: Флинта: Наука, 2014. — 356 с.

4. Стаценко, А.С. Лингвокультурная компетенция: приемы формирования на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе: монография [Электронный ресурс] / А.С. Стаценко, Ю.С. Баскова. — М.: Прометей, 2015. — 116 с.: ил. http://ibooks.ru/reading.php?short=1&isbn=978-5-9906134-2-3.

*Дополнительная:*

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов педагогических вузов. 8-е издание. — М.: Дрофа, 2008.

2. Бланк Л.Д. Пособие по работе над газетными текстами. — М.: Наука, 1973.

3. Бурая Е.А., Галочкина И.Е., Шевченко Т.И. Фонетика современного английского языка. Теоретический курс. 3-е издание. — М.: Академия, 2009.

4. Бух М.А., Обухова В.М. Учебник английского языка. — М.: Военное изд-во МО СССР, 1976.

5. Вавилова М.Г. Так говорят по-английски. — М.: МГИМО, 1996.

6. Голубев А.П., Балюк Н.В., Смирнова И.Б. Английский язык. — М.: Академия. 2010.

7. Данилова Г.А. Английский для психологов. Учебное пособие. — М.: Восток-Запад, АСТ, 2007.

8. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). — М.: Наука, 1981.

9. Камянова Т. English. Практический курс английского языка. — М.: Дом Славянской Книги. 2010.

10. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. — М.: Высшая школа, 1991.

11. Капина С.М. О науке языком науки. — Л.: Наука, 1977.

12. Мальчевская Т.Н. Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. — М.: Наука, 1978.

13. Мешков О.Д., Москалева И.Н. Сборник научно-популярных текстов на английском языке. — М.: Наука, 1978.

14. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. — Д.: Наука. 1980.

15. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. 11-е изд., перераб. и доп. — М.: Альянс. 2009.

16. Михельсон Т.Н. Успенская Н.В. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка. — Л.: Наука, 1978.

17. Нароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). — М.: Высшая школа, 1990.

18. Нароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык для гуманитарных вузов. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 2006.

19. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.Л. Практическая грамматика английского языка. — М.: Флинта. Наука, 1996.

20. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А., Резник И.В. Грамматика английского языка. — М.: Иностранный язык. 2001.

21. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. — СПб.: АСТ, Астрель. 2008. 22. Савинова Е.С. и др. Словарь-минимум дли чтения научной литературы на английском языке. — М.: Наука. 1979.

23. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. — Л.: Наука, 1971.

24. Трущенко ИЛ. Учитесь говорить по своей специальности. Космические исследования. — М.: Наука, 1981.

25. Федорова Л.М., Никитаев С.Н., Кохова И.В., Омарова Л.Э. Английский язык, французский язык, немецкий язык для поступающих в аспирантуру. — М.: Экзамен, 2004.

26. Шахова Н.И. и др. Курс английского языка для аспирантов. — М.: Наука, 1980.

27. Шевелева С.А. English for Lawyers. — М.: Юнити-Дана, 2007.

28. Шевченко Т.И. Теоретическая фонетика английского языка. — М., 2006.

29. Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения (пособие по адекватности перевода). — М.: Наука, 1976

30. Шевякова К.Е. Коррективный курс английского языка. — М.: Наука, 1968.

31. Швецова О.А., Якимец К.Н. Наука об управлении: Сборник текстов на английском языке. — М.: Наука, 1977

## Образцы текстов на изучающее чтение оригинального неадаптированного текста по специальности и перевод его на русский язык

Text 1. Authentic Learning for the 21st Century (from online journal "EducationToday")

Authentic learning typically focuses on real-world, complex problems and their solutions, using role-playing exercises, problem-based activities, case studies, and participation in virtual communities of practice. The learning environments are inherently multidisciplinary. They are "not constructed in order to teach geometry or to teach philosophy. A learning environment is similar to some 'real world' application or discipline: managing a city, building a house, flying an airplane, setting a budget, solving a crime, for example". Going beyond content, authentic learning intentionally brings into play multiple disciplines, multiple perspectives, ways of working, habits of mind, and community.

Students immersed in authentic learning activities cultivate the kinds of "portable skills" that newcomers to any discipline have the most difficulty acquiring on their own:

- The judgment to distinguish reliable from unreliable information
- The patience to follow longer arguments
- The synthetic ability to recognize relevant patterns in unfamiliar contexts
- The flexibility to work across disciplinary and cultural boundaries to generate innovative solutions.

Learning researchers have distilled the essence of the authentic learning experience down to 10 design elements, providing educators with a useful checklist that can be adapted to any subject matter domain.

## Образец текста на беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по общенаучной тематике

### Creative Pedagogy

Creative Pedagogy is the science and art of creative teaching. It is a sub-field of Pedagogy, opposed to Critical pedagogy (just as creative thinking for example in Torrance Tests of Creative Thinking is opposed to critical thinking). Creative Pedagogy teaches learners how to learn creatively, become creators of themselves and creators of their future.

### Disambiguation

Creative Pedagogy should be differentiated (disambiguated) from Creative Education that is usually associated with teaching creativity as a subject (see Creative Education Foundation). Creative Pedagogy, on the contrary, can be applied to ANY subject, whether it is Math, Science, Language, or Economics and Finance. To some extent, one can state that subject does not matter, methodology (type of pedagogy) does: that’s why the introduction of creative methodologies changes the process of teaching/learning.

**Примерный перечень тем для беседы на иностранном языке**

1. Высшее учебное заведение, которое вы закончили.
2. Тематика Вашего будущего диссертационного исследования.
3. Почему Вы решили поступать в аспирантуру?
4. Актуальность избранной Вами научной темы.
5. Ваши научные интересы и научная деятельность.
6. Современное состояние науки в Вашей области знаний.
7. Международное сотрудничество в решении научных проблем в рамках Вашей научной темы.
8. Перспективы Вашей научной карьеры.
9. Перспективы работы по специальности.
10. Ведущие научные школы в Вашей области знаний.
11. Появление и развитие Вашей научной области.
12. Великобритания, США.

**Автор программы:**
Иванова Лариса Филипповна, кандидат педагогических наук, профессор кафедры современных образовательных технологий и проектирования содержания образования ГАОУ ДПО «Институт развития образования Республики Татарстан»